



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультети
Тил үйрөтүү бөлүмү
Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
RDE-203	ОРУСЧА-ТҮРКЧӨ КОТОРМО ПРАКТИКАСЫ I	RUSÇA-TÜRKÇE METİN ÇEVİRİLERİ I	3	2 + 2	3	4

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Координатор	Др. Алла НАРОЗЯ
Курстун мугалими	Др. Алла НАРОЗЯ
Курстун тили	Орусча
Жардамчылар	-
Аудитория	IIВФ-317
Курстун максаты	Цель курса - подготовка переводчиков с русского на турецкий язык из числа студентов-филологов. Задачи дисциплины - постижение понятия мастерства переводчика; рассмотрение переводческих аспектов с учётом культурной специфики страны изучаемого языка; изучение как проблем собственно художественного перевода, так и осмысления историко-литературного процесса в России.

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Валхов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Высшая школа, 1986.	Китеп
2 Джидеева К.Х. Поэтический перевод и историко-литературный процесс. - Фрунзе: Кыргызстан, 1980.	Китеп
3 Литература и перевод: проблемы теории: Международная встреча ученых и писателей в 1991 году. - М.: Прогресс, 1992.	Китеп
4 Попович А. Проблемы художественного перевода. - М.: Высшая школа, 1980.	Китеп
5 Фёдоров А. Основы общей теории перевода. - М.: Высшая школа, 1983.	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1 Приобретение практических навыков перевода художественных текстов русских писателей на турецкий язык; умение воспринимать текст в процессе чтения, аудирования, письма и говорения; развитие «языковой догадки»; стремление к переводу смысла, а не слова.
--

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Перевод прозаического текста (на материале русской классической литературы). Перевод сказки Л.Н. Толстого «Как мужик камень убирал» с русского на турецкий язык.
2. Апта	Перевод басен и сказок Л.Н. Толстого («Отец и сыновья», «Два товарища») на турецкий язык.
3. Апта	Перевод сказки Л.Н. Толстого «Царь и рубашка» с турецкого на русский язык.
4. Апта	Перевод поэтического текста (на материале русской классической литературы). Перевод стихотворения А.С. Пушкина «На холмах Грузии» на турецкий язык.
5. Апта	Перевод стихотворения А. Фета «Это утро, радость эта...» с русского на турецкий язык.
6. Апта	Перевод басни И.А. Крылова «Лебедь, рак и щука» на турецкий язык.
7. Апта	Перевод стихотворения М.Ю. Лермонтова «Парус» на турецкий язык.
8. Апта	Промежуточный экзамен.

Курстун планы

9. Апта	Перевод поэтического текста (на материале современной турецкой литературы). Перевод стихотворения Ашика Вейсела Шатыроглу «Пусть друзья вспоминают меня» с турецкого на русский язык.
10. Апта	Перевод прозаического текста (на материале современной турецкой литературы). Перевод рассказа Дженапа Гювена «Моя любимая жена» с турецкого на русский язык.
11. Апта	Сопоставительный анализ разных переводов. Изобразительно-выразительные средства передачи юмора в турецком и русском языках.
12. Апта	Трудности перевода поэтических средств и передачи ритмической организации стиха при переводе на другой язык.
13. Апта	Перевод драматургического текста. Перевод пьесы М. Байджиева «Жених и невеста» с русского на турецкий язык.
14. Апта	Особенности перевода монологов и диалогов, реплик и ремарок. Обиходно-бытовая лексика в переводе на другой язык.
15. Апта	Идиомы и устойчивые выражения. Трудности их перевода и восприятия на родном и изучаемом языках.
16. Апта	Просмотр спектакля по пьесе М. Байджиева в Русском драматическом театре («Старая дева выходит замуж»). Восприятие литературного текста на иностранном языке с помощью аудиовизуальных средств.

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60